

LACHAZAN

Cantorial Recitatives

by A.M. HIMELSTEIN

**CHOIRMASTER, GREAT SYNAGOGUE
UNITED HEBREW CONGREGATION
JOHANNESBURG**

SOUTH AFRICA

1973

I N D E X

KOL ADONAI	1
VESHAMERU	2
MAGEN AVOT	3
R'TZEI	4
MIM' KOM' CHA	5
ANA AVDA	6
KI LEKACH TOV	8
UV'NUCHO YOMAR	9
AVOT	10
K'VODO	11
MIMKOMO	12
SH'MA	13
SH'MA YISRAEL	14
HALEL	15
MIMIZRACH SHEMESH	16
HAYAM RA-AH	17
LO LANU	18
JOSEF ALEICHEM	20
ÁHVATI	21
MA ASHIV	23
HODU	24
LO AMUT	24
ANA	25

KOL ADONAI

To Cantor B. MULLER

1

M. Himmelstein

kol a- do nai cho- tzeiv la- ha- vot eish
kol a- do- nai ya- chil mid bar ya-
chil a- do- nai mid bar ka- deish kol a- do
nai ye-cho- leil a- ya- lot ye-cho- leil a- ya- lot va- ye- che
sof ye- a- rot ye- a- rot u- ve- hei- cha lo
u- ve- hei- cha- lo ku- lo ku- lo
o- meir ka- vod o- meir ka- vod a-
do- nai la- ma- bul ya shav ve yei shev a- do- nai
me- lech me- lech me- lech le- o lam a-
do nai oz oz le a- mo yi tein
oz le- a- mo yi- tein oz le- a- mo yi- tein a-
do- nai ye- va- reich et a- mo et a- mo va- sha lom.

VESHAMERU

To Cantor S. MANDEL

M. Himmelstein

Ve - sha-me - ru v'nei Yis-ra - eil et ha - sha - bat la - a -
 sot et ha - sha - bat le - do - ro - tam la - a -
 sot et ha - sha - bat le - do - ro - tam b' -
 rit be rit O - lam be - rit O - lam
 bei - ni u - vein be - nei Yis - ra - eil
 ot hi - te - ð lam - ot hi - le - o -
 lam ki shei - shet ya mim ki shei - shet ya - mim a -
 sa a - do - nay et ha - sha - ma - yim ve -
 et ha - a - retz u - va - yom ha - she vi - i sha -
 vat va - yi - na fash u - va - yom ha she vi - i
 sha vat sha vat va - yi - na fash sha
 - vat sha - vat va - yi na fash.

MAGEN AVOT

3

To Cantor B. MULLER

M. Himmelstein

Ma-gein a-vot bi-de va-ro me-cha yei mei tim b'-ma-a ma-ro me-cha-yei-me-i tim be-ma-a ma-ro be-ma-a ma-ro ha-eil ha-ka-dosh she-ein-ka-mo-hu ha-mei-ni-ach le-a-mo be-yom sha bat-kod-sho ki vam-ra-tza ki vam ra-tza ra-tza le-ha-ni-ach la-nem le-fa-nav na-a-vod be-yir-a va-fa-chad ve-no-de li-she-mo be-chol yom ta-mid ve-no-de li-she mo be-chol be-chol be-chol yom ta-mid mei-ein me-ein ha-be-ra-chot. Le-fa-nav na-a-vod be-yir-a va-fa-chad be yir a be-yir-a va fa-chad ve-no-de li-she mo-be chol yom ta-mid me ein me ein ha be-ra-chot. Eil ha-ho-da-ot a-don ha-sha-lom me-ka-deish ha-sha-bat u-me-va-reich she-vi-i u-mei-ni-ach bi-ke-du-sha-le-am me-du-she-nei o-neg zei-cher zei-cher le-ma-a-sei le-ma-a-sei ve-rei-shit.

R'TZEI

To my Grand-child NOAM DAVID

M. Himmelstein

E - lo - hei nu ve-lo - hei a - vo -

tei nu r' tzei r' tzei - vi - me - ru cha tei nu

ka - de shei - nu be mie vo te - cha ve

tein chel ke - nu be - to - ra - te cha sa - be ei - nu mi -

tu ve - cha ve same chei nu bi shu a - te cha.

ka - de - shei nu be mitz vo te cha ve tein chel kei - nu be

to ra te - cha sa be ei nu mi tu - ve - cha ve

sa - me che nu bi shu a te cha ve ta

heir - li - bei - nu le ov de cha - be e met - ve

ta - heir - li bei - nu le ov de cha be e - met ve ta

heir - li bei - nu oi le ov de cha le

ov de cha be a met ve han chi lei nu a - do -

nai e lo hei nu be a ha va uv ra tzon be a - ha
 va — uv - ra tzon sha bat kod - she — cha ve - ya -
 nu chu — va yis ra ei me ka de shei she me —
 cha ve ya nu chu va yis ra eil — me ka de -
 shei — she me cha ba - ruch a -
 ta a do nai me ka
 deish me ka deish ha - sha - bat .

MIM' KOM' CHA

To my Son SCHMUEL

M. Himelstein

Mi-me kom cha mal kei nu mal ke nu to fi a mal kei nu to fi — a ve-ti-me-
 loch — a - lei - nu ve-ti-me-loch a lei nu ki — me-cha-kim —
 ki — me-cha-kim — a - nach - nu a - nach - nu lach ma - tai ma tai ma
 tai tim loch ma tai ti me loch — be tzi yon — be-ka — rov — be ya - mei —
 nu le - ó - lam va ed tish — kon tit ga dal — ve tit ka das — tit ga -

6

dal ve tit ka dash— be toch ye ru sha la yim ir cha tit-ga dal ve-tit ka-dash be
 toch ye ru— sha la yim ir cha le dor va dor— u le-nei ^{tzach} ne tza chim ye
 ei— nei nu tir— e— na mal chu te— cha ka
 da— var ha a mur— be shi rei— u ze— cha rei— u ze— cha
 al— ye— de Da— vid al ye— dei Da— vid
 al ye— dei Da— vid
 al ye dei yei— dei— Da— vid m'— shi— ach tzid— ke cha.

To my Wife ITA

ANA AVDA

M. Himmelstein

A-na av-da de-kud-sha b'-rich-hu de-sa-gid-na ka-mei u-mi-ka-
 mei di-kar oi-rai-tei be-chol l-dan ve l-dan
 lo al e nosh ra chitz nave-lo al bar e-lo-him sa mich-na
 e-la be-e-la-ha di she-ma-ya de-hu e-la-ha ke-
 shot ve-o-rai tei ke-shot u-ne-vi-o-hi ke-shot u-

7

mas - gei le - me - bad ta - ve - van u - ke shot

bei a - na ra - chitz bei a - na ra - chitz ve - li - she -

mei ka - di sha ya - ki - ra a - na ei - mar tush be - chan

bei bei a - na ra chitz — bei bei a na ra chitz — ve - li - she -

mei ka - di - sha ya - ki — ra a - na ei - mar tush be - chan ye -

Recit.
hei ra - a - va ko - da mach ye hei ra - a - va - ko - da mach de -

tif - tach - li - ba - i li - ba - i be oi rai tei de tif tach de - tif tach - li - ba - i be - oi -

rai - tei ye - hei - ra - a - va ko - da - mach de - tif

tach li - ba - i be - oi rai - tei de - tif - tach li - ba — i b' - oi

rai - tei ve tash lim mish a - lin de li ba - i ve - li

ba — ve - li — ba de chol a - mach yis ra eil ve

li — ba de - chol a - mach yis - ra - eil le tav u - le cha yim ve li she lam — le -

tav u - le cha yim ve li she lam — a — mein a — mein.

KI LEKACH TOV

To my Son LIOR

M. Himmelstein

Ki le-kach tov — na-ta — ti la — chem to — ra —
 ti — al ta-a-zo — vu — eitz cha-yim — hi — la-
 ma-cha — zi-kim ba — ve — to - me-che — ha — ve-to — me —
 che — ha me- u — shar — de-ra-che-ha dar chei —
 no — am ve-chol ne — ti-vo te- ha sha — lom de-ra- che-ha dar-chei —
 no — am ve — chol ne — ti-vo te — ha sha-lom — ha — shi —
 vei — nu a- do — nai — ei — le — cha ve-na-shu — va ei —
 le-cha ei — le — cha — ve- na — shu — va — cha-deish ya-
 mei — nu — cha deish ya- mei — nu cha- deish ya-
 mei nu ke- ke- dem cha deish — ya mei —
 nu ya — mei-nu- ke- ke — dem cha — deish — ya
 mei — nu cha — deish ya-mei — nu ke- ke — dem.

UV'NUCHO YOMAR

9

To Cantor D. DEUTSCH

M. Himmelstein

Shu-va a-do- nai ri-ve- vot al- fei Yis-ra- eil — ku-ma ku-ma a-
do- nai li- me- nu- cha-te- chá a- ta va- a- ron — u-
ze- cha — ko-ha-ne-cha yil be-shu tze- dek va-cha-si- de-cha ye-ra- nei —
nu ba- a- vur Da-vid av- de- cha al ta- sheiv pe- nei me- shi- che- cha
ki le- kach tov na- ta- ti na- ta- ti la- chem to- ra- ti to- ra- ti
al- ta- a- zo- vu to- ra- ti — to- ra- ti al ta- a- zo — vu eitz cha- yim
hi la- ma- cha- zi- kim ba ve to- me- che- ha ve- to- me che- ha me- u-
shar — de- ra- che- ha dar- chei no — am — ve- chol ne- ti- vo- te — ha sha-
lom ve chol ne- ti- vo- te- ha sha- lom — ha- shi- vei- nu ha- shi- vei- nu — ha- shi-
vei- nu a- do — nai ei- le- cha ei- le- cha ve- na — shu- va —
cha- deish ya mei — nu cha- deish cha- deish ya- mei nu cha- deish- cha-
deish ya- mei- nu cha- deish- cha deish — ya mei nu ke- ke- dem —.

AVOT

To the loving memory
of my PARENTS

M. Himmelstein

Ba - ruch a - ta a - do - nai e - lo - hei - nu vei - lo -
 hei a - vo - tei - nu e - lo - hei av - ra - ham e - lo -
 hei yitz - chak vei - lo - hei ya a - kov ha -
 eil ha - ga - dol ha gi - bor ve - ha - no - ra eil el yon go -
 meil cha - sa - dim to - vim ve - ko - nei - ha - kol ve - zo -
 cheir cha - se - dei a - vot u - mei - vi go - eil li - ve - nei - ve - nei - hem le
 ma - an she - mo - be - a ha va me - lech o -
 zeir u - mo - shi a - u - ma - gein ba -
 ruch a - ta a - do - nai ma
 gein av - ra - ham a - ta gi - bor le - o - lam a - do - nai me - cha
 - yei mei - tim a - ta rav le - ho shi a
 me - chal - keil cha - yim be - che sed me - cha - yei mei - tim be - ra - cha -

mim ra-bim so-meich no-fe-lim ve-ro-fei cho-lim u-ma-tir a-su—
 rim— u-me-ka-yeim e-mu-na to li-shei-nei— a-far
 mi ——— cha mo — cha ba — al ge-vu — rot — u mi u
 mi ——— u- mi — do — me lach me lech mei mit u-me-cha— ye — u-matz-
 mi ——— ach ye-shu— a ne-ne-e — man a — ta le-ha-cha yot mei
 tim ba-ruch a — ta a-do-nai me cha — yei na mei — tim yei ha me tim.

K'VODO

To the memory of my Late Parents-in-Law

M. Himmelstein

Ke-vo do ma lei ma lei — o — lam me-sha re
 tav sho a lim ze la ze sho — a — lim ze la ze a —
 yei — me kom a — yei m' kom a yei me kom ke vo — do le
 u — ma — tam le u — ma — tam ba —
 ruch — ba ruch — yo mei ru.

MIMKOMO

To Cantor S. COHEN

M. Himmelstein

Ba ruch ke vod a do nai — mi me ko — ko —
 mi me ko — mo mi me ko — mo hu — yi fen be
 ra — cha mim mi me ko — mo hu yi — fen
 hu — yi — fen bra cha mim. ve-ya chon am ha me
 ya cha dim she mo ha me ya — cha dim ha me ya cha dim she mo
 e — rev va vo ker be chol yom ta mid pa — a —
 ma — yim be — a — ha va she ma o — me rim.

SH' MA

To Mr S. KOLMAN

M. Himmelstein

13

Sh'— ma Yis-ra-eil a-do— nai e-lo— hei nu a-do nai e— chad
hu ————— e — lo— hei — nu hu ————— a — vi — nu
hu — hu — hu mal-kei— nu — hu ————— a—
vi nu hu ————— mal-kei—nu hu ————— hu —————
hu mo-shi- ei ————— nu ve — hu —————
yash— mi ei ————— nu yash— mi— ei— nu be—ra—cha—mav shei— nit le—
ei— nei kol chai yash— mi— ei— nu be—ra—cha— mav shei— nit le—
ei ————— nei kol chai ve hu ————— yash mi-ei— nu be—
ra ————— cha mav shei nit yash mi ei nu b' ra cha mav shei nit le—
ei ————— nei kol chai yash mi ei ————— nu be ra cha mav shei nit le
ei ————— nei kol ————— chai li yot la chem
li ————— yot ————— la chem li ————— yot ————— la che lei ————— lo ————— him.

SH'MA YISRAEL

M. Himmelstein

Recit. *ff*

Sh'ma— yis— ra— eil a—do— nai— e— lo—
hei— nu a— do— nai— e— chad
hu— e— lo— hei— nu hu— a vi— nu
hu— hu— hu mal— kei— nu
hu— hu— mo— shi— ei— nu ve—
hu— yash— mi— ei— nu yash— mi— ei— nu be ra— cha— mav
yash— mi ei— nu be— ra— cha— mav shei— nit le— ei— nei le— ei— nei kol
chai yash— mi— ei— nu be— ra— cha— mav shei— nit₃ le—
ei— nei le ei— nei kol chai ve— hu— yash— mi— ei— nu be—
ra— cha— mav yash— mi— ei— nu be— ra— cha— mav yash— mi— ei— nu b'ra— cha—
mav shei— nit le ei— nei le— ei— nei kol chai ve—
hu— yash— mi— ei— nu yash— mi— ei— nu be—

ra - cha - mav shei - nit le - ei - nei le ei nei le -
 ei nei kol chai ve chai
 li yot la - chem li yot la - chem li - he -
 yot la - chem lei lo - him .

HALEL

M. Himmelstein

Ba - ruch a - ta a - do
 nai e - lo - hei nu me - lech ha - o lam a -
 sher - ki - de - sha nu be - mitz - vo - tav a -
 sher ki de sha nu ki de sha nu be mit vo tav ve tzi
 va nu ve tzi va nu li - ke -
 ro et ha - ha leil .

MIMIZRACH SHEMESH

To my Daughter-in-Law JUDY

M. Himmelstein

Mi-miz-rach she-mesh ad me-vo-o me-hu-lal me-hu-lal sheim a-do nai ram al kol-go-yim al kol go yim a-do nai al ha-sha-ma yim k'vo-do al ha-sha-ma yim ke-vo do mi cha-do-nai e-lo-hei-nu ha mag-bi-hi La-sha-vet ha-mash-pi-li lix-ot ba-sha-ma yim u-va-a retz me-ki-far dal mei-ash-pot ya-rim ya-rim ev-yon mei-ash-pot ya-rim ev-yon le-ho-shi-vi im ne di vim im ne-di-vei a-mo mo-shi-vi a-ke-ret a-ke-ret ha ba yit ke ret ha ba yit. eim ha-ba-nim se-mei-cha eim ha-ba-nim-se-mei-cha eim ha-ba-nim se-mei-cha ha-le-lu-ya.

HAYAM RA-AH

17

To my Son-in-Law MICHAEL

M. Himmelstein

- yam — ra-a va-ya — nos ha-yar dein yi sov le a
 chor he-ha-rim ra-ke-du-che ei — lim ge va -ot ki ve nei —
 tzon ma le - cha ha - yam ki ta —
 nus — ha-yar- dein ti - sov le - a — chor — he - ha -
 rim tir - k' du che - ei - lim — ge - va - ot ki - ve - nei —
 tzon ge va ot — ki ve nei — tzon ma le - cha ha
 yam ma le cha ha yam ki ta nus ha yar dein ha-yar dein
 ti-sov le - a — chor he ha rim tir k' du che ei lim
 g'va ot kiv ne tzon ge va ot — ge va-ot — ki-ve-
 nei ki - ve - nei — tzon mi - li - fe - nei a don chu-li a retz mi-
 li - fe - nei e - lo — ah ya a kov ha ho fe chi — ha tzur a
 gam ma yim cha la mish — cha la - mish le ma' ye no — ma yim.

LO LANU

To Cantor A. REICH

M. Himmelstein

Lo — la — nu lo — la — nu lo — la nu a do — nai
 lo la — nu lo-la-nu ki — le shi me — cha ki le shim cha
 tein ka yod al chas de cha al — chas d' cha ve al a — mi te —
 cha la ma yo me — ru ha go yim a — yei na e — lo hei — hem vei lo
 hei nu ba sha ma yim kol a sher cha feitz a — sa kol — a — sher cha —
 fetz — a — sa a — tza bei hem ke — sef v' za hav ma a sei ye dei a — dam
 a — tza bei hem ke — sef ve — za hav ma — a — sei ye — dei a — dam —
 a — ta — bei hem ke sef ve za hav ma a sei ye dei — a — dam
 pe la hem ve lo ye da — bei ru ei na yim la hem ve lo yir u oz
 na yim la hem ve — lo yish ma li a — la hem ve lo ye ri chun ye
 dei hem ve lo ye mi — shun rag lei hem ve lo — ye ha lei —
 chu lo ye — gu big ro — nam lo ye gu big — ro — nam ke —

mo-hem yi— yu o— sei— hem kol a— sher bo tei ach ba— hem ke—

mo hem yi— yu o— sei hem kol a— sher bo— tei ach ba hem

Yis— ra— eil — be— tach — be— tach — be— tach — be—

tach — ba do nai — ez — ram —

u ma gi— nam— hu beit a— ha ron bit— chu va do nai —

ez — ram u ma gi nam — hu yir

ei yir ei a— do nai bit— chu va— do nai

ez — ram — ez — ram u — ma — gi — nam hu —.

Yo-seif a-do-nai a-lei chem a-lei chem a-lei chem ve-

al be-nei-chem b'-ru-chim a-tem la-do-nai

o-sei sha-ma-yim va-a-retz o-sei sha-ma-yim va-a-retz

Ha-sha-ma-yim sha-ma-yim la-do-nai ve-ha-a-retz ve ha-

a-retz na-tan li-v'-nei a-dam ve-ha-

a-retz na-tan li-ve-nei a-dam ve ha-

a-retz na-tan li-v'-nei a-dam

lo ha-mei tim lo lo lo ha-mei-tim

lo ha-mei tim ye ha-le-lu-ya ve-lo-ve lo ve lo ve lo kol yor dei du ma ve

lo ve lo kol yo re dei du ma

va-a nach nu va-a nach nu n' va reich ya mei a

ta me a-ta ve a o-lam ha-le-lu-ya.

AHAVTI

21

To my Daughter ILANAH

M. Himmelstein

A -hav - ti A -hav - ti ki yish ma ki yish ma a do
 nai - et ko - li ta cha nu nai - et ko - li ta - chu
 nu - nai - ki hi ta oz - no - li u - ve ya
 mai - ek - ra - ki hi ta oz no oz no li u-ve-ya
 mai - ek - ra a - fa fu nu chev lei
 ma vet u - me tza rei sh' ol me-tza- u nu tza
 ra tza ra - v' ya- gon em tza u-ve sheim a - do nai ek -ra ek -
 ra a - na a - na a -na a-do nai
 mal ta naf shi mal ta naf shi cha-nun a do
 nai ve tza dik - - - - - vei lo hei nu m' ra cheim - - - - - sho -
 meir pe ta - im - a - do nai - da lo - ti ve -
 li - ye-ho shi - a shu vi shu vi shu vi naf shi

shu vi naf shi lim nu chai chi shu vi naf shi lim nu chai chi
 ki a do — nai ga ma la lai chi ga mal — ga
 mal ga mal a lai — chi ki chi latz ta naf shi mi ma vet
 naf shi mi ma — vet ki chi latz ta naf shi naf shi
 naf shi mi ma vet mi ma — vet ki — chi latz ta naf shi
 naf shi naf shi mi ma — vet et ei — ni min
 dim a et rag li mi de — chi et ha leich li fe
 nei a — do nai b' ar tzot ha cha yim — b' ar
 tzot ha cha yim — he e man ti
 ki a da beir a ni — a — ni ti m'od od — a
 ni a mar ti ve — chof zi a ni — a mar ti ve chof zi a —
 ni a — mar ti ve chof zi kol ha a — dam ko zeiv.

MA ASHIV

23

To Rabbi Z. TABORI

M. Himelstein

Ma a - shiv ma a - shiv ma - a - shiv la-do nai kol tag mu lo hi a - lai
 kol tag mu lo — hi a - lai kol tag - mu - lo - hi a lai
 kos ye-shu ot e — sa u ve sheim a-do-nai ek-ra ek — ra ne-da
 rai la-do nai a-sha leim — neg da na le chol a - mo Ya kar b'
 ei nei a do — nai — ha mav ta ha mav ta la cha si — dav —
 a — na — a - na a - do nai ki a - ni av de - cha
 ki a - ni av de - cha a ni av - de - cha ben a - ma - te - cha pi - tach - ta le - mo - sei —
 rai le - cha ez - bach ze - vach to - da u - ve - sheim a - do - nai — ek -
 ra — ne - da - rai la - do nai a - sha leim a sha leim neg - da na
 neg - da na le - chol a - mo be - cha - tze - rot — beit a - do nai — be to
 chei chi be - to Chei - chi ye ru sha la — yim be - to - chei chi ye ru - sha -
 la - yim hal - le - lu - ya.

HODU

M. Himmelstein

Ho - du la - do - nai ki tov ki le - o - lam chas - do.

Yo - mar na Yis - ra - eil ki le - o - lam chas - do

Yo - me - ru na beit a - ha - ron ki le - o - lam chas - do

Yo - me - ru na yir - ei a - do - nai ki le - o - lam chas - do.

LO AMUT

To the memory of my Late Parents

M. Himmelstein

Lo a - mut ki ech - ye va - a - sa - pier va a - sa - pier

va - a - sa - pier ma - sei ya ya - sor Yis - ra - ni ya ve la ma vet lo nta -

ni ve - la - ma - vet lo ne ta na - ni pit - chu li sha a rei

tze - dek a - vo vam o - de ya ze ha sha ar la do nai tza -

di kim ya vo u - vo tza di - kim ya vo u - vo

o - de - cha ki a - ni ta - ni va te hi - li - li

shu — a. shu — a. E— ven ma a su ha bo nim ha ye ta le.
 rosh pi na— rosh pi na— mei ei ta do nai ha ye ta—
 zot hi nif lat be ei— nei nu mei ei nei— nu
 ze — ha yom a sa a do nai na gi la ni gi —
 la ve nis me cha vo ze — ha yom a sa a— do
 nai na gi— la na gi— la ve nis me cha — vo.

A N A

M. Himmelstein

A — na a — na a — do — nai ho shi — a — na.
 A — na a — na a — do — nai ho shi — a — ho shi — a na
 A — na a — do — nai ha — li — cha na —
 A — na a — na a — do — nai hatz li cha hatz li — cha — na.